

УДК 811.11-112

**ОСОБЕННОСТИ СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЫ ПУНКТУАЦИИ
В СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ
В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

О. Н. Жердева

Барнаульский филиал Финансового университета при Правительстве Российской Федерации

С. В. Шелкова

Кубанский государственный технологический университет

Поступила в редакцию 30 июля 2018 г.

Аннотация: в статье рассматриваются особенности расстановки знаков препинания для разграничения предикативных единиц в составе сложного предложения в английском и немецком языках. Дается анализ принципиально общего и различного в расстановке знаков препинания рассматриваемых языков.

Ключевые слова: синтаксис, семантика, пунктуация, сложное предложение, письмо.

Abstract: the article deals with the features of the use of punctuation marks for the differentiation of predicative units in composite sentences in English and German. The analysis of fundamentally general and different in the use of punctuation marks of the two languages is presented.

Key words: syntax, semantics, punctuation, composite sentence, writing.

Пунктуация – особая семиотическая система, являющаяся средством для более полной передачи на письме всех тех особенностей и оттенков синтактико-семантического и стилистического характера, которые присущи речи.

Изучение пунктуации неизменно ставит перед исследователем большое количество общетеоретических вопросов, без определения существа которых анализ фактического языкового материала не может быть целостным и всесторонним. Поэтому большинство трудов по теории пунктуации начинаются с разграничения основных функций пунктуации: отражения семантических отношений между компонентами предложения в соответствии с грамматическими нормами и стандартами и выражения стилистических оттенков. В языках разной типологии тот или иной из названных показателей может выступать как ведущий. В связи с этим в русском и немецком языках пунктуация имеет более грамматикализованный характер, тогда как французская и английская системы пунктуации скорее семантико-стилистические [1]. В английском языке расстановка знаков препинания является не только логическим процессом, но представляет собой искусство, и от того, как владеет этим искусством автор, зависит и восприятие его текста в целом.

Пунктуация рассматривается как одна из подсистем языка, включающая принципы расстановки знаков препинания, систему пунктуационных правил, состав и функции знаков препинания. Являясь одним из средств графического оформления текста, пунктуация актуализирует важную роль в трансформации авторского отношения к написанному тексту: различные оттенки эмоций и смысла, ритмомелодическое строение речи и т. д.

Будучи составной частью письма, пунктуация призвана служить целям общения между пишущим и читающим, обслуживая двусторонний процесс их коммуникации, и является средством, при «помощи которого пишущий выражает определенные значения и оттенки, а читающий на основании их воспринимает выражаемые им значения и оттенки» [2, с. 65].

Выделяются две основные функции, выполняемые знаками препинания: смысловая (передача просодии устной речи, семантико-синтаксическое членение текста) и экспрессивная (передача оттенков мыслей и чувств героев, ритмическая организация текста) [3, с. 86]. Важность небуквенной графики для понимания смыслового и эмоционального содержания отражается в логическом членении текста, ритмико-мелодическом строении речи, в выявлении синтаксических частей предложения, в передаче отношения автора к высказываемому предложению, в выражении эмоциональной окраски.

Употребление знаков препинания необходимо для адекватного понимания содержания написанного, например, в осложненном сложном предложении. *Perhaps the best thing would be to get him come; with Evie popping in and out and Miss Phillips due at 7, there would be no chance of any nonsense, and it would be a good opportunity to tell him, amiably, because he was really a sweet little thing, but firmly, that the incident of the other afternoon was to have no sequel* [4, p. 118].

Элиминация знаков препинания в предложении привела бы к искажению смысла.

(1*) *perhaps the best thing would be to get him come with Evie popping in and out and Miss Phillips due at 7 there would be no chance of any nonsense and it would be a good opportunity to tell him, amiably because he was really a sweet little thing, but firmly that the incident of the other afternoon was to have no sequel.*

Употребление знаков препинания для разграничения данных предикативных единиц связано с выражением синтаксических отношений на письме.

По сравнению с русским и немецким языками, пунктуация в английском языке носит более логико-коммуникативный характер, т. е. теснее связана с семантикой и интонацией [5, с. 4; 6 с. 174], а также со стилистикой конкретного высказывания.

В русском и немецком языках пунктуация основана на семантико-синтаксическом принципе, что определяет ее зависимость от синтаксической структуры: предикативные части осложненного предложения, сложносочиненного бессоюзного, придаточные в составе сложноподчиненного предложения всегда пунктуационно обозначены, поскольку в грамматике действуют строгие правила пунктуационной оформленности этих типов предложений [7; 8].

В русском и немецком языках запятыми разделяются предикативные единицы сложносочиненного предложения, как бессоюзного, так и союзного с сочинительной, противительной, разделительной, ограничительной, уступительной, последовательной, причинной связью [7, с. 235–240; 8, S. 601].

Например:

(1) *Sie blicken und spähen den ganzen Tag, jede Bewegung belauern sie, jedes Zucken, jede Betonung fangen sie auf* [9, S. 16].

В данном предложении мы видим бессоюзную связь.

Пример сложносочиненного предложения с сочинительным союзом *und* (и):

(2) *Letzthin habe ich zwei Tage keine Aufgaben gemacht, **und** sie hat mir gar nichts gesagt* [9, S. 6].

Пример сложносочиненного предложения с противительным союзом *aber* (но, однако):

(3) *Weinen haben sie sie nie gesehen, aber ihre Lider sind oft gerötet* [9, S. 18].

Пример сложносочиненного предложения с причинной связью, выраженной союзом *denn* (так как):

(4) *Ich glaube, als er ins Zimmer kam, hat er sie umarmen wollen oder küssen, denn sie hat zu ihm gesagt: „Laß das, ich hab mit dir etwas Ernstes zu besprechen“* [9, S. 12].

В английском языке в аналогичных сложносочиненных предложениях знаки препинания могут отсутствовать.

(5) *He handed her a comb and she ran it through* [4, p. 104].

Предикативные единицы «*he handed her a comb*» и «*she ran it through*» пунктуационно не разделяются, хотя между ними употребляется соединительный союз «*and*».

В сложноподчиненном предложении придаточные части отделяются или выделяются запятыми в немецком и русском языках [7, с. 244–248].

(6) *Am meisten freute sie sich über diesen kleinen Flügel hier, weil er so anheimelnd aussah* [10, S. 12].

Однако в английском языке знак препинания может отсутствовать в подобных случаях, например:

(7) *He hoped that Miss Carter would not realize the significance of the spectacle* [11, p. 59].

В предьявленном сложноподчиненном предложении знак препинания не ставится перед придаточной частью «*that Miss Carter would not realize the significance of the spectacle*».

Основным принципом английской пунктуации является интонационный принцип, при котором знаки препинания отражают просодический контур высказывания. Однако постоянной взаимосвязи между фразировкой высказывания и ее графической репрезентацией не существует [12, с. 183].

В английском языке вопрос нормы расстановки знаков препинания обусловлен несоответствием теоретических норм и правил их практическому применению. Английские пунктуационные правила носят преимущественно рекомендательный характер, они могут трактоваться по-разному различными авторами.

В большинстве источников справочной литературы по английской пунктуации отмечается необходимость пунктуационного знака перед сочинительным союзом. Вместе с тем отмечается, что встречаются случаи, когда в описанной модели знак препинания может быть опущен. Считается, что знак препинания может отсутствовать:

1) в коротких предложениях или если вторая часть редуцирована [13, с. 262; 14, с. 79];

2) если в предложении сообщается о подробностях целой картины [15, с. 28; 16, p. 455];

3) при необходимости показать тесную взаимосвязь компонентов [17, с. 45];

4) если предложение начинается с фразы, которая относится ко всем предикативным единицам в составе сложносочиненного предложения [18, с. 137].

Однако фактический материал показывает, что встречаются случаи, не вписывающиеся в данную регламентацию:

(8) *After supper, David got into the car and went back to the hospital, and Eve washed up* [19, p. 176].

В данном предложении вначале стоит обстоятельство времени, объединяющее две его составляющие, однако оно отделено запятой, вопреки приведенному выше положению (4). В предложении

(9) *She expected him to move off, but he did not* [20, p. 108].

редуцирована вторая часть, но это не явилось достаточным основанием для элиминации знака препинания.

(10) *The years slipped away from her in fancy, and she felt strangely young again* [4, p. 101]

В «относительно коротком» сложном предложении знак препинания употребляется.

(11) *Either he could not risk doing anything to hurt her, or she was jealous or suspicious and it seemed better that the friendship should cease* [4, p. 82].

С одной стороны, предикативные части взаимосвязаны по смыслу, с другой стороны, предложение осложнено и состоит из четырех предикативных конструкций.

Между предикативными единицами в составе сложносочиненного предложения наряду с запятой могут употребляться точка с запятой, тире и двоеточие [13, p. 11; 15, с. 21; 16, p. 456–460; 17, с. 43–48; 18, с. 136–138; 21, с. 355; 22, с. 485–488; 23, с. 1063–1065].

Запятая является наиболее употребляемым знаком препинания и, кроме того, универсальным выразителем синтаксических отношений между предикативными единицами в составе сложносочиненного предложения, так как с ее помощью можно передать любые оттенки связи. Смысловая функция запятой в сложносочиненном предложении может заключаться в следующем:

1) передача просодического контура высказывания;

2) отображение границ между предикативными единицами в осложненном сложносочиненном предложении;

3) указание на характер связи между сочиненными предикативными единицами;

4) выполнение смысловоразличительной роли, если ее отсутствие повлечет за собой искажение смысла или двусмысленность.

Запятая в английском сложносочиненном предложении призвана выполнять в основном смысловую функцию, в то время как более «сильные» знаки (тире,

точка с запятой, двоеточие) чаще используются в экспрессивной функции, что снижает частотность их употребления. Точка с запятой употребляется в современной английской прозе намного реже еще и потому, что современные авторы предпочитают более короткие предложения, в которых редко находится место для точки с запятой [12]. Как правило, в коротких предложениях точка с запятой употребляется для обозначения намеренной паузы, которая имеет своей целью создание эффекта сопоставления или противопоставления двух предикативных единиц в сложносочиненном предложении. Например:

(12) *The orchard might mean death; but it might mean safety* [20, p. 176].

В подобных случаях предикативные единицы образуют некое тематическое единство, которое требует одного предложения.

Точка с запятой также может использоваться для перечисления детально описанных предметов или явлений.

(13) *Then the seething trees would dance for her, day and night; and the twodiminutive figures would run under the cresting tree – waves, never inundated* [20, p. 93].

Точка с запятой употребляется в многочленных сложных предложениях, например:

(14) *Julia had two performances on Boxing Day, so the Gosselyns stayed in town; they went to a large party at the Savoy that Dolly de Vries gave to see the New Year in; and a few days later Roger set off for Vienna* [4, p. 190].

Точка с запятой в немецком сложносочиненном предложении призвана разделить два равноправных предложения. «Точка с запятой разделяет “сильнее” чем запятая, но “менее сильно”, чем точка» [8, S. 606].

(15) *Er hatte sie viele Jahre nicht gesehen; deshalb erkannte er sie nicht so sogleich wieder* [8, S. 606].

Тире в английском языке нехарактерно для союзных сложносочиненных предложений и встречается довольно редко, например, в случае усиления драматической или иронической паузы. Обе предикативные единицы получают при этом большую весомость.

(16) *She’s unpredictable, capricious, selfish, vain – but I carea bouter* [20, p. 106].

Тире нехарактерно и для сложных предложений (как сложносочиненных, так и сложноподчиненных) и в немецком языке [8, S. 607].

Двоеточие употребляется в бессоюзных сложных предложениях в тех случаях, когда вторая предикативная единица служит пояснением или объяснением для всего предложения. Приведем некоторые примеры:

(17) *It needed a gesture, but she could only think of one: she took off her hat and gave her head a shake* [4, p. 102].

Вторая предикативная единица «she took off her hat and gave her head a shake» поясняет, какое именно действие сделала героиня.

(18) *And I may tell you this: there's one person who isn't going to play in Nowadays and that's Miss Avice Crighton* [4, p. 200].

В данном предложении элемент «there's one person who isn't going to play in Nowadays and that's Miss Avice Crighton» является объяснением, высказанным герою.

Таким же является принцип постановки двоеточия и в немецком сложном предложении.

(19) *Wir wiederholen das Ergebnis: Der Verunglückte hat den Unfall selbst verursacht.*

(20) *Wir fassen zusammen: die bisherigen Untersuchungen haben zu keiner klaren Abgrenzung geführt* [8, S. 607].

Для сложноподчиненного предложения существуют свои правила расстановки знаков препинания.

Придаточное предложение выделяется знаками препинания, если оно предшествует главному. Например:

(21) *If she ever asked a question, it was a simple and sometimes a stupid one* [4, p. 40].

Знак препинания отсутствует перед придаточным предложением, если это придаточное употребляется после главного [15, с. 31–32; 17; 21, с. 355; 22, с. 485]. Особого подхода требуют только сложноподчиненные предложения с придаточными определительными, поскольку знак препинания зависит от типа придаточного: описательного или ограничивающего.

В немецком сложноподчиненном предложении придаточное предложение отделяется от главного запятой всегда, независимо от его местоположения:

(22) *Ich wurde wütend, als ich ausgerechnet durch Kostert aus meinem Nachdenken geweckt wurde* [24, S. 14].

(23) *Sie wissen, dass man sie belogen hat, dass alle Menschen schlecht und niederträchtig sein können* [9, S. 20].

Пунктуация является одной из самых подвижных подсистем в английском языке [3; 15; 17].

Хотя и в английском языке есть несколько четко определенных правил расстановки знаков препинания, которые соблюдаются большинством авторов, случаи, когда пунктуация является ситуативно-обусловленной или полностью зависит от воли автора, встречаются намного чаще. Правила ограничиваются в основном лишь выражением на письме синтаксических отношений, а писатели, в свою очередь, творчески используют знаки препинания для передачи смысловых и экспрессивных отношений. В английском языке знак препинания не ставится, если придаточная часть следует за главной. Знак препинания,

как правило, употребляется, если придаточная часть предшествует главной.

В нижеприведенных примерах придаточных времени и причины знак препинания употребляется вопреки правилам расстановки.

(24) *Mor hated Nan's mockery, when it was not directed against him* [11, p. 8].

(25) *He was sorry at this, as he would have liked to have witnessed the encounter* [11, p. 51].

Таким образом, подвижность английской пунктуации вызвана практически полным отсутствием строгих фиксированных унифицированных правил в сложном предложении.

Субъективный фактор в расстановке знаков препинания в английском языке может актуализироваться как отражение концептуальной картины мира.

Исследование этноспецифического компонента в языковой картине мира затрагивает в первую очередь элементы открытого класса: лексико-фразеологическую систему. Однако этноспецифический компонент находит отражение и в грамматическом строе языка, в так называемом закрытом классе, но он лишь менее очевиден и поэтому более труден в осознании и интерпретации с точки зрения культуры какого-либо этноса [25, с. 4].

Выявление этноспецифического компонента в расстановке знаков препинания в английском языке означает, в первую очередь, анализ концептуальной картины англосаксонского этноса.

При рассмотрении особенностей расстановки знаков препинания в английском языке в сравнении с другими языками, например с русским и немецким, сопоставляются концептуальные картины нескольких культур.

Объяснение отсутствия жесткости в следовании установленным правилам пунктуации ссылкой на интонационный принцип, в соответствии с которым знаки препинания преимущественно отражают просодический контур высказывания, не дает понятия о причинах возникновения определенных пунктуационных моделей в оформлении предикативных единиц сложного предложения.

Представляется, что эти причины кроются в специфике английского национального характера, который раскрывается в особом акцентировании субъекта.

Известно, что для англосаксонской культуры характерны эгоцентризм, проявление индивидуализма, самоопределение в выборе свобод, которые приводят к возникновению субъективно оформленных построений в языке и объясняют индивидуализацию выбора пунктуационной модели любого актуализированного предложения [26, с. 23]. По-видимому, именно это объясняет нарушение строгой регламентации в использовании знаков препинания, что про-

является в их необычайной подвижности и доминирующем личностно-индивидуальном факторе в их расстановке.

В заключение стоит отметить следующее.

Письменная речь является языковой составляющей деятельности человека, где пунктуация является системой знаков, значительно влияющих на репрезентацию информации.

Пунктуация отражает фреймовую структуру представленности знаний на письме: иная расстановка пунктуационных знаков в структурно тождественном тексте создает новый текст.

Выявление этноспецифического компонента в расстановке знаков препинания в языке означает, в первую очередь, анализ концептуальной картины и культурной специфики этноса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Щерба Л. В. Теория русского письма / Л. В. Щерба. – Л. : Наука, 1983. – 134 с.
2. Шапиро А. Б. Основы русской пунктуации / А. Б. Шапиро. – М. : Изд-во Академии наук СССР, 1955. – 398 с.
3. Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: (на материале английского языка) : учеб. пособие / О. В. Александрова ; под ред. В. М. Завьяловой. – М. : Высшая школа, 1984. – 211 с.
4. Maugham W. Theatre / W. Maugham. – М. : Manager, 1998. – 304 p.
5. Gordon I. Practical Punctuation / I. Gordon. – М. : Vyssaya Skola, 1981. – 71 p.
6. Максимова Т. Д. Принципы и особенности английской пунктуации / Т. Д. Максимова // Язык. Культура. Коммуникация : материалы Междунар. науч.-практ. конф., 19–20 сентября 2002 г. / Барнаул. гос. пед. ун-т. – Барнаул, 2002. – Ч. 1. – С. 170–174.
7. Розенталь Д. Э. Справочник по орфографии и пунктуации / Д. Э. Розенталь. – Челябинск ; Самара : Южно-Уральское книжное изд-во: Детская книга, 1994. – 368 с.
8. Helbig G. Deutsche Grammatik / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig, 1974. – 629 с.
9. Zweig S. Novellen / S. Zweig. – S. Petersburg, 2010. – 349 s.
10. Kellermann B. Das blaue Band / B. Kellermann. – М. : Цитадель, 2001. – 506 с.
11. Murdock A. The Sandcastle / A. Murdock. – Leningrad : Prosveschenie, 1975. – 216 p.
12. Долгова О. В. Синтаксис как наука о построении речи / О. В. Долгова. – М. : Высшая школа, 1980. – 191 с.
13. Alexander L. G. Longman English Grammar / L. G. Alexander. – Ninteeth Impression : Pearson Education Ltd, 2002. – 374 p.
14. Майерс Л. М. Пишем по-английски : руководство по грамматике и письму / Л. М. Майерс. – СПб. : Флинта, 1997. – 440 с.
15. Кобрина Н. А. Английская пунктуация : учеб. пособие для преподавателей английского языка и студентов языковых вузов / Н. А. Кобрина, Л. В. Малаховский. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1961. – 110 с.
16. Swan M. Practical English Usage / M. Swan. – Oxford University Press, 2002. – 658 p.
17. Sklar L. H. Modern English Punctuation / L. H. Sklar. – М. : Higher School Publishing House, 1972. – 108 p.
18. Эйтчисон Дж. Английский English (Грамматика, орфография, пунктуация, стилистика) / Дж. Эйтчисон. – М. : Аквариум, 1996. – 464 с.
19. Pilcher R. The Blue Bedroom and Other Stories / R. Pilcher. – London : Coronet Books, 1990. – 250 p.
20. Gibson E. Old Photographs : A Love Story / E. Gibson. – Oxford, 1990. – 349 p.
21. Дроздова Т. Ю. English Grammar : учеб. пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся ст. классов школ и гимназий с углубл. изучением англ. яз. / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – СПб. : Химера, 2000. – 358 с.
22. Качалова К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами : учебник для студентов вузов / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – СПб. : Базис ; Каро, 2003. – 600 с.
23. Quirk R. Grammar of Contemporary English / R. Quirk. – London : Longman, 1972. – 1120 p.
24. Böll H. Ansichten eines Clowns / H. Böll. – Санкт-Петербург, 2013. – 349 с.
25. Колесов И. Ю. К вопросу о языковой картине мира и этноконнотациях в грамматике / И. Ю. Колесов // Современное лингвистическое образование : мир изучаемого языка : материалы Межвуз. науч.-практ. конф., 15 декабря 1999 г. : в 2 ч. / Барнаул. гос. пед. ун-т. – Барнаул, 2000. – Ч. 1. – С. 3–12.
26. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

Барнаулский филиал Финансового университета при Правительстве РФ

Жердева О. Н., доцент кафедры «Общегуманитарные науки и межкультурные коммуникации»

E-mail: vigrijanova@mail.ru

Тел.: 8-906-940-67-64

Barnaul Branch of Financial University under the Government of the Russian Federation

Zherdeva O. N., Associate Professor of the Humanities and Intercultural Communication Department

E-mail: vigrijanova@mail.ru

Tel.: 8-906-940-67-64

Кубанский государственный технологический университет

Шелкова С. В., доцент кафедры иностранных языков № 2

E-mail: shelkovasvetlana@mail.ru

Тел.: 8-989-141-81-62

Kuban State Technological University

Shelkova S. V., Associate Professor of the Foreign Languages Department № 2

E-mail: shelkovasvetlana@mail.ru

Tel.: 8-989-141-81-62